

Mejora de la competencia comunicativa intercultural con objetos didácticos culturales para EALE (Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera)

Ana Ruth Vidal-Luengo anaruth.vidal@ulpgc.es

INTRODUCCIÓN

La Enseñanza del Árabe como Lengua Extranjera (EALE) en grados universitarios adaptados al EEES orientados a las lenguas modernas está condicionada por su condición minoritaria en los planes de estudios. La adquisición de la competencia comunicativa intercultural se ve mermada por varios factores:

- dificultades intrínsecas de la lengua (alfabeto distinto, lengua no indoeuropea, complejidad gramatical y sintáctica, situación sociolingüística diglósica)
- carácter optativo y escaso número de créditos dedicados
- desconocimiento cultural y lingüístico previo
- referentes culturales distorsionados por prejuicios y estereotipos sobre la lengua y cultura árabes

La docencia se orienta sobre todo hacia los aspectos más elementales de la lengua y cultura (*linguacultura*) en una fase de observación y contraste que servirá de base para interactuar en el contexto cultural árabe-islámico. Las tareas dirigidas a desarrollar esta competencia deben incluir habilidades lingüísticas, y completarse con actividades de trabajo autónomo que se puedan realizar en contexto móvil y ubicuo, por lo que surgen las siguientes cuestiones:

- ¿cómo se pueden aprovechar o adaptar las herramientas del aprendizaje móvil y ubicuo para aplicar un enfoque intercultural de enseñanza-aprendizaje de la lengua árabe?
- ¿el aprendizaje virtual y asíncrono es adecuado para mejorar la competencia comunicativa intercultural en este contexto de EALE?

OBJETIVOS

- Determinar diseños y formas de adaptación de las herramientas del aprendizaje móvil y ubicuo desde el enfoque intercultural del aprendizaje de lenguas
- Analizar el papel y la adecuación de los métodos empleados en el objetivo de alcanzar la competencia comunicativa intercultural en EALE.

1. Identificación personal: estado civil, profesión, origen y otros aspectos.

- Identidad تعريف ta'rif
- Estado civil حالة مدنية hala madaniyya
- Familia عائلة 'a'ala
- Idiomas لغات lugat
- Profesiones مهنة mihan
- Países árabes بلدان عربية buldan
- Países europeos بلدان أوروبية bul
- Capitales árabes عواصم عربية aw

2. Actividades

- Mundo árabe y mundo islámico 1
- Mundo árabe y mundo islámico 2
- Cuerpo humano
- Idafa 1
- Laysa

MÉTODO

- Aplicación del **enfoque intercultural** para establecer los criterios de diseño de los objetos didácticos, considerando la enseñanza de la lengua *como* cultura, tal como se manifiesta a través del lenguaje (Kramsch, 2009), y de la comunicación intercultural como espacio de interacción, hibridación, exploración y compromiso entre culturas (Liddicoat, 2005; Crozet, Liddicoat & Lo Bianco, 1999).
- Consideración de una perspectiva **multicultural**, que pone de manifiesto la heterogeneidad o incluso contestación de diferentes grupos dentro de una cultura (Levy, 2007), e incluso **transcultural** que aborde la emergencia de identidades complejas atravesadas por diferentes culturas (Risager, 2009).
- Adopción de **metodologías directas e indirectas** para facilitar la relación entre los contenidos presentados (Kramsch, 1993), y fomentar la toma de conciencia del esfuerzo intercultural en un proceso circular que se cierra con una retroalimentación y reflexión.

Material: Se ha experimentado con dos tipos de objetos didácticos (archivos sonoros y objetos SCORM) para su uso en contexto de aprendizaje móvil y ubicuo. Los materiales han sido creados con software de uso libre (Audacity, mp3tag, eXe Learning 3605intef7.2) y ubicados en Moodle ULPGC y la plataforma abierta UBILINGUA (ubilingua.ulpgc.es) para favorecer la ubicuidad del aprendizaje.

Participantes: Los materiales didácticos se dirigen a alumnos del Grado en Lenguas Modernas que cursan asignaturas de lengua árabe de la ULPGC como tercera opción lingüística y cultural en un nivel A1.1 / A1.2. La docencia se reparte en 2 semestres con asignaturas de 6 créditos en el 3º curso del Grado y se contempla en el plan de estudios como un complemento a la formación lingüística del especialista en lenguas.

RESULTADOS

Se han diseñado actividades aplicando el enfoque mencionado para la mejora de la competencia comunicativa intercultural utilizando tres estrategias:

Compatibilidad cultural

Asociación de producciones orales a imágenes reales o culturalmente compatibles con los entornos sociales implicados en la mediación intercultural, descentrando la representación de determinados objetos o realidades. En archivos sonoros facilitan la comprensión sin traducción, forzando una interpretación cultural.

Metadatos	Carátula L1
ALBUM	أقراص
ALBUMARTIST	A. R. Vidal-Luengo
ARTIST	VOC
COMMENT	حل لغز
GENRE	AR
TITLE	حل لغز
YEAR	2011

En las actividades se incluyen imágenes que pueden despertar la conciencia de cercanía geográfica, cultural y humana con los países árabes

1º elemento con ta marbuta (المصاف بناء مَرْبُوتَة):

مدينة لاس بالماس - مدينة لاس بالماس

مدينة القيون - مدينة القيون

Elementos de cultura popular y cotidiana

Adaptación al nivel lingüístico descrito de adivinanzas de la cultura popular y acertijos sencillos que aluden a objetos, personajes y situaciones del entorno inmediato o realidades del contexto cultural de los países árabes

CONCLUSIONES

- El tipo de interacción desarrollado en los objetos de aprendizaje móvil y ubicuo está orientado a respuestas unívocas que no se ajustan al tipo de información valorativa para la evaluación óptima de la competencia comunicativa intercultural. No obstante, se ejercitan simultáneamente varias destrezas, facilitando la activación de las asociaciones simbólicas necesarias para una interpretación de la *linguacultura* estudiada.
- Los resultados en el seguimiento de las actividades quedan desvirtuados por dificultades técnicas de visualización de caracteres árabes en diferentes dispositivos, que obligaron al alojamiento paralelo en Moodle ULPGC, perdiendo la inmediatez, interoperatividad y facilidad de uso de los sistemas de aprendizaje móvil y ubicuo.
- Las actividades virtuales diseñadas para el aprendizaje asíncrono son un apoyo a otras actividades presenciales que completarían la toma de conciencia y el compromiso con una postura intercultural, según el enfoque propuesto.

Retroalimentación bilingüe

Diseño de objetos didácticos bilingües para favorecer la arabización del aula y el autoaprendizaje en niveles iniciales, a través de cápsulas de sugerencia (*hints*) en actividades SCORM y de la etiqueta "comentario" en los archivos sonoros mp3. El nivel señalado (A1.1-2) recomienda incluir a veces la traducción para reducir el estrés y la frustración del principiante en lengua árabe, favoreciendo la comprensión oral y escrita más inmediata, y facilitando la producción a largo plazo.

Responde أجب

Pregunta Verdadero-Falso

هَلْ هُوَ صَحِيحٌ أَمْ خَطَأٌ؟

¿Es correcto o incorrecto? Pulsa en el icono para obtener ayuda

هذا لَيْسَ دَرْسٌ جُغْرَافِيَا. هذا دَرْسٌ لُغَوِيَا

Verdadero Falso

Responde أجب

Pregunta Verdadero-Falso

هَلْ هُوَ صَحِيحٌ أَمْ خَطَأٌ؟

¿Es correcto o incorrecto? Pulsa en el icono para obtener ayuda

هذا لَيْسَ دَرْسٌ جُغْرَافِيَا. هذا دَرْسٌ لُغَوِيَا

Verdadero Falso

Sugerencia

Saná, ¿estudias en la Facultad de Letras?